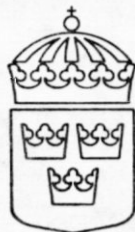


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1979: 20

Nr 20

Avtal med Marocko om regelbundna lufttransporter. Rabat den 14 november 1977

Avtalet trädde i kraft den 20 juni 1979 efter noteväxling och har tillämpats provisoriskt från dagen för dess undertecknande, enligt art. 20.

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif aux transports aériens réguliers

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume du Maroc

Considérant que le Royaume de Suède et le Royaume du Maroc sont parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, ouverts à la signature à Chicago le 7 Décembre 1944, et

Désireux de conclure un Accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Pour l'application de cet Accord à moins que le contexte n'exige une autre interprétation:

a) – le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 Décembre 1944 et inclut toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement des Annexes ou de la Convention adopté en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, si lesdits amendements et Annexes ont été adoptés par les deux Parties Contractantes;

b) – le terme « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne le Royaume de Suède, la Direction de l'aviation civile et, en ce qui concerne le Royaume du Maroc, Ministère des Travaux Publics et des Communications – Direction de l'Air ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

c) – le terme « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée conformément à l'article 3 de cet Accord;

d) – les termes « territoire », « service aérien », « service aérien international »,

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Marockos regering om regelbundna lufttransporter

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Marockos regering

som beaktar att Konungariket Sverige och Konungariket Marocko är parter i konventionen om internationell civil luftfart och i transitöverenskommelsen angående internationella luftfartslinjer, vilka öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, och

som önskar ingå en tilläggsöverenskommelse till denna konvention i syfte att upprätta lufttrafik mellan och bortom sina respektive territorier

har överenskommit om följande.

Artikel 1

Vid tillämpningen av detta avtal gäller, om inte sammanhanget kräver en annan tolkning, att

a) termen "konvention" avser den konvention om internationell civil luftfart som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944 och innefattar varje bilaga som antagits i enlighet med artikel 90 i denna konvention och varje ändring av bilagorna eller av konventionen som antagits i enlighet med dennas artiklar 90 och 94, om dessa ändringar och bilagor antagits av de båda avtalslutande parterna,

b) termen "luftfartsmyndigheter" avser, vad Konungariket Sverige beträffar, Luftfartsverket och, vad Konungariket Marocko beträffar, ministeriet för allmänna arbeten och kommunikationer – luftfartsavdelningen¹ eller, i båda fallen, varje myndighet eller person med bemyndigande att utöva sådan verksamhet som nu utövas av nämnda myndigheter,

c) termen "utsett lufttrafikföretag" avser ett lufttrafikföretag som utsetts i enlighet med artikel 3 i detta avtal,

d) termerna "territorium", "lufttrafik", "internationell lufttrafik", "lufttrafikföretag"

¹ efter 1977-10-10: transportministeriet – luftfartsavdelningen

« entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont les significations qui leur sont respectivement attribuées aux articles 2 et 96 de la Convention;

e) — le terme « Annexe » signifie l'Annexe de cet Accord ou celle-ci modifiée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 de cet Accord. L'Annexe constituera une partie intégrante de cet Accord et toute référence à l'Accord sera considérée comme incluant une référence à l'Annexe sauf s'il en est autrement disposé;

f) — le terme « tarif » signifie les prix à payer pour le transport de passagers, bagages et marchandises et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent y compris les conditions de l'agence et des autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions du transport du courrier.

Article 2

1. — Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée:

a) — survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) — faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

c) — faire des escales sur ledit territoire, aux points spécifiés dans l'Annexe de cet Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier de façon séparée ou combinée.

2. — Rien dans le paragraphe 1 de cet article ne pourra être considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien d'une Partie Contractante le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des marchandises et du courrier transportés contre rémunération ou par location et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 3

1. — Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une entreprise de transport aér-

och "landning för andra än trafikändamål" har den innebörd som avses för respektive term i konventionens artiklar 2 och 96,

e) termen "bilaga" avser bilagan till detta avtal eller denna bilaga i ändrad form i enlighet med bestämmelserna i artikel 15, 2 i detta avtal. Bilagan skall utgöra en integrerande del av detta avtal, och varje hänvisning till avtalet skall betraktas såsom en hänvisning även till bilagan, om icke annorlunda bestämts.

f) termen "taxa" avser de priser som betalas för befordran av passagerare, bagage och gods samt de villkor på vilka dessa priser tillämpas, inbegripet priser och villkor för agentur och andra biträdande tjänster, dock ej ersättning eller villkor för befordran av post.

Artikel 2

1. Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande parten följande rättigheter för bedrivandet av internationell lufttrafik genom utsett lufttrafikföretag:

a) att utan landning överflyga den andra avtalsslutande partens territorium,

b) att landa inom nämnda territorium för andra än trafikändamål, och

c) att landa inom nämnda territorium på platser angivna i bilagan till detta avtal i syfte att i internationell trafik avlämna eller taga ombord passagerare, frakt och post, var för sig eller tillsammans.

2. Ingenting i punkt 1 i denna artikel skall anses medföra rätt för avtalsslutande parts lufttrafikföretag att inom den andra avtalsslutande partens territorium taga ombord passagerare, gods och post till befordran mot ersättning eller avgift med destination till annan ort inom den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 3

1. Avtalsslutande part skall ha rätt att genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten utse ett lufttrafikföretag

ien en vue d'exploiter les services agréés sur les routes spécifiées.

2. — Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 de cet article, accorder sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. — Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. — Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 de cet article, ou d'imposer toutes conditions qu'elle jugerait nécessaires à l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 2, dans tous les cas où ladite Partie Contractante n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont la propriété de la Partie Contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ses ressortissants.

5. — Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services agréés à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 9 de cet Accord soit en vigueur en ce qui concerne ces services.

Article 4

1. — Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 de cet Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, ou d'imposer toutes conditions qu'elle pourrait estimer nécessaires à l'exercice de ces droits:

a) — dans tous les cas où elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entre-

i syfte att bedriva överenskommen lufttrafik på de angivna flyglinjerna.

2. Den andra avtalslutande parten skall, med förbehåll för bestämmelserna i punkterna 3 och 4 i denna artikel, efter att ha mottagit ett sådant meddelande utan dröjsmål bevilja det utsedda lufttrafikföretaget erforderligt trafik-tillstånd.

3. Avtalslutande parts luftfartsmyndighet kan kräva att det av den andra parten utsedda lufttrafikföretaget styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs i lagar och förordningar, som normalt och skäligen tillämpas vid trafik i internationell lufttrafik av nämnda myndigheter i enlighet med konventionens bestämmelser.

4. Varje avtalslutande part skall ha rätt att vägra att bevilja det i punkt 2 i denna artikel nämnda trafikstillståndet eller att föreskriva sådana villkor som den anser nödvändiga för att det utsedda lufttrafikföretaget skall få utöva de i artikel 2 angivna rättigheterna, i de fall då nämnda avtalslutande part inte finner det tillfredsställande styrkt att den faktiska äganderätten och den effektiva kontrollen över lufttrafikföretaget innehas av den avtalslutande part som utser lufttrafikföretaget eller av dess medborgare.

5. Då ett lufttrafikföretag sålunda utsetts och bemyndigats, kan det när som helst påbörja överenskommen trafik, under förutsättning att en i enlighet med artikel 9 i detta avtal fastställd taxa gäller för denna trafik.

Artikel 4

1. Varje avtalslutande part skall ha rätt att återkalla ett trafikstillstånd eller att upphäva det av den andra avtalslutande parten utsedda lufttrafikföretagets utövande av de i artikel 2 i detta avtal angivna rättigheterna eller att föreskriva villkor som den anser nödvändiga för utövandet av dessa rättigheter:

a) i de fall då den inte finner det tillfredsställande styrkt att faktisk äganderätt och effektiv kontroll av nämnda lufttrafikföretag inne-

prise de transport aérien sont la propriété de la Partie Contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de cette Partie Contractante, ou

b) – dans le cas où cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui accorde ces droits, ou

c) – dans le cas où de toute autre manière ladite entreprise ne se conforme pas aux conditions prescrites par cet Accord.

2. – A moins que la révocation immédiate, la suspension ou l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 de cet article ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 5

1. – Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations d'aviation à l'égard des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à l'égard des aéronefs de l'entreprise de transport aérien nationale exploitant des services aériens internationaux réguliers.

2. – Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application de ses règlements relatifs à la douane, l'immigration et la quarantaine et à l'utilisation des aéroports, voies aériennes et services de circulation aérienne sous son contrôle.

Article 6

1. – Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition

has av den avtalsslutande part som utser lufttrafikföretaget eller dennas medborgare, eller

b) för den händelse att lufttrafikföretaget underlåter att efterkomma lagar och förordningar, vilka gäller i den avtalsslutande part som beviljar dessa rättigheter, eller

c) för den händelse nämnda lufttrafikföretag i annat hänseende underlåter att iaktta de villkor som uppställts i detta avtal.

2. Såvida icke ett omedelbart återkallande, upphävande eller föreskrivande av villkor, som anges i punkt 1 i denna artikel, är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelser av lagar eller förordningar, skall denna rättighet utövas endast efter samråd med den andra avtalsslutande parten.

Artikel 5

1. De avgifter som avtalsslutande part inom sitt territorium ålägger den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag för användning av flygplatser och navigationshjälpmedel skall ej vara högre än de som åläggs dess inhemska luftfartyg vid bedrivande av regelbunden internationell lufttrafik.

2. Ingendera av de avtalsslutande parterna skall bevilja det inhemska företaget eller annat lufttrafikföretag förmåner framför den andra avtalsslutande partens vid tillämpning av sina förordningar rörande tull, invandring och karantän samt rörande användning av flygplatser, luftleder och trafikledning under dess kontroll.

Artikel 6

1. Luftfartyg som används i internationell trafik av ett av endera parten utsett lufttrafikföretag jämte standardutrustning, förråd av bränsle och smörjolja samt förråd ombord (inräknat mat, dryck och tobak) skall vid ankomsten till den andra avtalsslutande partens territorium vara befriade från alla tull- och inspektionsavgifter samt liknande pålagor under förutsättning att utrustningen och förråden blir kvar ombord på luftfartyget till dess

que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. – Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances représentatives du service rendu:

a) – les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante;

b) – Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante;

c) – les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués;

Il pourra être exigé de laisser sous la surveillance ou le contrôle de la douane les produits énumérés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus.

Article 7

1. – Les équipements normaux du bord ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance des dites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

2. – Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 8

1. – Les entreprises de transport aérien désignées jouiront des possibilités justes et

att de åter utföres.

2. Befrielse från nämnda avgifter och pålagor skall med undantag för avgifter som grundar sig på kostnader för utförda tjänster även medges för

a) förråd ombord som ilastats på avtalsslutande parts territorium inom de ramar som fastställts av nämnda avtalsslutande parts myndigheter och som är avsedda för användning på luftfartyg i internationell trafik tillhörande den andra avtalsslutande parten;

b) reservdelar införda till endera avtalsslutande partens territorium för underhåll eller reparation av luftfartyg som används i internationell trafik av det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget;

c) bränsle och smörjolja avsedda för luftfartyg som används i internationell trafik av det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget, även om dessa förråd skall användas under den del av färden som utföres över den avtalsslutande parts territorium inom vilket de tagits ombord.

I fråga om förnödenheter enligt a), b), och c) ovan, kan krav framställas om förvar under övervakning eller kontroll av tullmyndighet.

Artikel 7

1. Sedvanlig flygburen utrustning liksom materiel och förråd ombord på luftfartyg tillhörande endera avtalsslutande parten kan avlastas inom andra avtalsslutande partens territorium endast efter medgivande av därvarande tullmyndighet. I sådant fall kan de placeras under denna myndighets övervakning till dess att de åter utföres eller eljest förfogas över i enlighet med tullbestämmelserna.

2. Bagage och gods i direkt transit skall befrias från tullar och andra liknande avgifter.

Artikel 8

1. Utsedda lufttrafikföretag skall åtnjuta rättvisa och lika möjligheter att bedriva över-

équitable pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées conformément à l'article 2 de cet Accord.

2. — En exploitant les services agréés sur les routes spécifiées conformément à l'article 2 de cet Accord, l'entreprise désignée par chacune des deux Parties Contractantes devra prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur toute ou partie des mêmes routes.

3. — Les services agréés et mis en oeuvre par une entreprise désignée auront pour objet primordial d'offrir une capacité adaptée à la demande courante et raisonnablement prévisible, pour le transport de passagers, de courrier et de marchandises, en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante désignant l'entreprise. Le droit de l'entreprise désignée par chacune des deux Parties Contractantes, d'embarquer et de débarquer dans un point du territoire de l'autre Partie Contractante, un trafic international à destination ou en provenance d'un pays tiers, devra être exercé conformément aux principes selon lesquels la capacité sera adaptée:

a) — à la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante désignant l'entreprise de transport aérien,

b) — à la demande de trafic des régions desservies, compte tenu des autres services de transport aérien établis par des entreprises de transport aérien des Etats qui forment la région, et

c) — aux exigences d'une opération économique des services agréés.

Article 9

1. — Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante devront être établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. — Les tarifs mentionnés au paragraphe

enskomsten trafik på angivna flyglinjer i enlighet med artikel 2 i detta avtal.

2. Vid bedrivandet av överenskommen trafik på angivna flyglinjer i enlighet med artikel 2 i detta avtal skall vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag beakta det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretagets intressen och icke otillbörligt påverka den trafik sistnämnda lufttrafikföretag bedriver längs hela eller en del av samma linjer.

3. Överenskommen trafik som bedrivs av utsett lufttrafikföretag skall ha som främsta syfte att tillhandahålla kapacitet avpassad att täcka nuvarande och skäligen förutsedda behov för transport av passagerare, post och gods avgående från eller ankommande till territorium tillhörigt den avtalsslutande part som utsett lufttrafikföretaget. Det av vardera avtalsslutande parterna utsedda lufttrafikföretagets rätt att på en punkt på den andra avtalsslutande partens territorium ta ombord och avlämna internationell trafik till eller från tredje land skall utövas i enlighet med principerna att kapaciteten skall anpassas till:

a) behov av trafik från eller till territorium tillhörigt den avtalsslutande part som utsett lufttrafikföretaget,

b) behov av trafik inom de områden varigenom flyglinjerna passerar, sedan hänsyn tagits till den lufttrafik som bedrivs av lufttrafikföretag tillhörande staterna i området, och

c) kraven på ekonomisk drift av den överenskomna trafiken.

Artikel 9

1. De taxor som skall tillämpas av en avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag för befordran till eller från den andra avtalsslutande partens territorium skall fastställas på rimlig nivå med vederbörlig hänsyn till alla bidragande faktorer, särskilt driftskostnader, skälig vinst och andra lufttrafikföretags taxor på samma linjer.

2. Om de i punkt 1 i denna artikel nämnda

I de cet article devront, si possible, être convenus entre les entreprises de transport aérien désignées, après consultation des autres entreprises exploitant toute ou partie de la route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de l'Association du Transport Aérien International pour l'élaboration des tarifs.

3. – Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes, au moins soixante (60) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. – Cette approbation pourra être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de leur soumission conformément au paragraphe 3 de cet article, léstdits tarifs seront considérés comme approuvés. Dans le cas d'un délai de soumission réduit de la manière prévue au paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai inférieur à trente (30) jours pour la notification d'un éventuel désaccord.

5. – Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 de cet article, ou si une autorité aéronautique, dans les délais mentionnés au paragraphe 4 de cet article, fait connaître à l'autre autorité aéronautique son désaccord à l'égard de tout tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes doivent, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles estiment utile de prendre l'avis, s'efforcer de déterminer le tarif au moyen d'un accord entre elles.

6. – Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 de cet article, ou sur la détermination d'un tarif aux termes du paragraphe 5 de cet article, le différend sera réglé conformément aux dispositions prévues à l'article 17 de cet Accord.

7. – Tant que le différend n'aura pas été réglé, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de

taxorna skall överenskommelse om möjligt träffas mellan de utsedda lufttrafikföretagen i samråd med övriga lufttrafikföretag, som helt eller delvis trafikerar flyglinjen. Sådan överenskommelse skall såvitt möjligt träffas genom Internationella lufttransportorganisationens system för taxebestämningar.

3. De sålunda överenskomna taxorna skall för godkännande underställas de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter senast sextio (60) dagar före avsett datum för deras ikraftträdande. I särskilda fall kan perioden förkortas under förutsättning av dessa myndigheters godkännande.

4. Godkännandet kan ges uttryckligen. Har ingendera partens luftfartsmyndigheter uttryckt bristande samtycke inom senast trettio (30) dagar från dagen för underställandet i enlighet med punkt 3 i denna artikel, skall de nämnda taxorna anses vara godkända. Är perioden förkortad på sätt som anges under punkt 3, kan luftfartsmyndigheterna överenskomma om en kortare tid än trettio (30) dagar för meddelandet om bristande samtycke.

5. Kan en taxa inte fastställas enligt punkt 2 i denna artikel eller underrättar luftfartsmyndighet inom tid som anges i punkt 4 i denna artikel den andra luftfartsmyndigheten om sitt bristande samtycke rörande en taxa varom överenskommit i enlighet med bestämmelserna i punkt 2, skall de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter försöka fastställa taxan genom överenskommelse sinsemellan efter samråd med luftfartsmyndigheterna i varje annan stat som de anser värdefullt att konsultera.

6. Kan luftfartsmyndigheterna inte överenskomma om en taxa som underställs dem i enlighet med punkt 3 i denna artikel eller om fastställandet av en taxa i enlighet med punkt 5 i denna artikel, skall tvisten biläggas i enlighet med artikel 17 i detta avtal.

7. Till dess att tvisten bilagts äger den avtalslutande part som meddelat sitt bristande samtycke rätt att av den andra avtalslutande

l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur; étant entendu que les deux Parties Contractantes devront aboutir à un accord dans des délais raisonnables.

Article 10

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux de change officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

Article 11

Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante devront fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, sur leur demande, toutes données statistiques régulières ou autres, pouvant être raisonnablement exigées pour contrôler la capacité offerte sur les services agréés par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante.

Ces données devront inclure tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise de transport aérien sur les services agréés.

Article 12

L'entreprise désignée par une Partie Contractante pourra établir et maintenir sa propre agence et employer son propre personnel commercial dans les aéroports et dans les villes du territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 13

Les entreprises désignées soumettront pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes trente (30) jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, le programme d'explo-

parten kräva att de taxor som tidigare varit i kraft bibehålles, under förutsättning att de båda avtalsslutande parterna uppnår en överenskommelse inom rimlig tid.

Artikel 10

Varje avtalsslutande part förbinder sig att bevilja den andra avtalsslutande parten rätt att till officiell växelkurs fritt överföra det överskott varmed intäkterna, som uppburits inom den första avtalsslutande partens territorium, överstigit utgifterna i samband med befordran av passagerare, bagage, postförsändelser och gods, vilken genomförs av den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag. I den mån systemet för betalningar mellan de avtalsslutande parterna regleras genom en separat överenskommelse, skall denna tillämpas.

Artikel 11

Varje avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter skall på begäran av den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter förse dessa med sådan periodisk eller annan statistik som rimligen kan begäras för att kontrollera den kapacitet som tillhandahålles i överenskommen trafik av den första avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag.

Uppgifterna skall innefatta all information som krävs för att fastställa den trafikmängd som befordrats av lufttrafikföretaget i överenskommen trafik.

Artikel 12

Det av en avtalsslutande part utsedda lufttrafikföretaget kan öppna och upprätthålla egen agentur och anställa egen kommersiell personal på flygplatser och i städer inom den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 13

Utsedda lufttrafikföretag skall senast trettio (30) dagar innan de börjar bedriva överenskommen trafik för godkännande tillstålla de båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter trafikprogram innefattande upp-

tation qui comportera le type d'appareil utilisé, la fréquence des services et les horaires envisagés.

Toute modification éventuelle ultérieure fera l'objet d'une communication aux autorités aéronautiques pour approbation.

Article 14

1. – Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des dispositions de cet Accord et de son Annexe.

2. – L'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra demander une consultation avec l'autre Partie Contractante. Cette consultation devra commencer dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la demande à moins que les deux Parties Contractantes consentent à une extension de cette période.

Article 15

1. – Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque de cet Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie Contractante. Cette consultation, qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques, devra commencer dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. – Des modifications à apporter à l'Annexe de cet Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes.

Article 16

Cet Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier à la fois les deux Parties Contractantes.

Article 17

1. – Si un différent surgit entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de cet Accord, les Parties

gifter om flygplantyp, turtäthet och planerade tidtabeller.

Eventuella senare ändringar skall tillställas luftfartsmyndigheterna för godkännande.

Artikel 14

1. I en anda av nära samarbete skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter då och då samråda med varandra i syfte att förvissa sig om tillfredsställande tillämpning och genomförande av bestämmelserna i detta avtal och i dess bilaga.

2. Vardera avtalsslutande parten kan begära samråd med den andra avtalsslutande parten. Sådant samråd skall inledas inom nittio (90) dagar från dagen för mottagandet av begäran, såvida ej båda avtalsslutande parter överenskommer om en förlängning av denna tidrymd.

Artikel 15

1. Finner endera avtalsslutande parten det önskvärt att ändra någon bestämmelse i detta avtal, kan den begära samråd med den andra avtalsslutande parten. Samrådet, som kan äga rum mellan luftfartsmyndigheter, skall inledas inom nittio (90) dagar från dagen för mottagandet av begäran. Ändring varom överenskommelse träffats skall träda i kraft när den bekräftats genom diplomatisk notväxling.

2. Ändringar i bilagan till detta avtal kan göras direkt genom överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

Artikel 16

Detta avtal och dess bilaga skall bringas i överensstämmelse med multilaterala konventioner, som kan bli bindande för båda avtalsslutande parter.

Artikel 17

1. Om tvist uppkommer mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall de avtals-

Contractantes devront essayer en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. — Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra être soumis sur demande des deux Parties Contractantes pour règlement à toute personne ou organisme.

3. — Si le différend n'est pas ainsi réglé, il sera soumis à la demande de l'une des Parties Contractantes à un tribunal arbitral.

4. — Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour ou l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant leur désignation, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un président, chaque Partie Contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

6. — Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

7. — Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre, ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

slutande parterna i första hand försöka bilägga tvisten genom förhandlingar.

2. Om de avtalsslutande parterna ej kan bilägga tvisten genom förhandlingar, kan tvisten på begäran av båda avtalsslutande parter hänskjutas för avgörande till en person eller ett organ.

3. Om tvisten inte biläggs på detta sätt, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till skiljedomstol.

4. Skiljedomstolen skall bestå av tre ledamöter. Vardera regeringen skall utse en skiljedomare och dessa två skiljedomare skall enas om att utse en medborgare från en tredje stat till ordförande.

Har inom två månader från dag då en av de båda regeringarna har föreslagit att tvisten skall hänskjutas till skiljedom av båda skiljedomarna inte utsetts, eller har skiljedomarna inom den månad som följer efter det att dessa utsetts inte enats om utseendet av en ordförande, kan ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd på varje avtalsslutande parts begäran utse ifrågakvarande personer.

5. Skiljedomstolen skall, såvida den inte lyckas bilägga tvisten i godo, fatta beslut med majoritet av avlagda röster. Om de avtalsslutande parterna inte annorlunda överenskommer, skall domstolen själv fastställa principerna för procedurfrågor och bestämma om sitt säte.

6. De avtalsslutande parterna förbinder sig att efterkomma de provisoriska åtgärder som kan påbjudas under skiljedomsförfarandet samt domstolens beslut, vilket i samtliga fall skall anses vara slutgiltigt.

7. Om och så länge endera avtalsslutande parten inte efterkommer skiljedomarnas beslut, kan den andra avtalsslutande parten begränsa, förvägra eller återkalla de rättigheter eller privilegier som den enligt detta avtal har beviljat den felande avtalsslutande parten.

Article 18

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer cet Accord; cette notification devra être faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans un tel cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification devra être réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 19

Cet Accord et son Annexe et tout amendement qui leur serait apporté, devront être enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 20

Cet Accord sera appliqué provisoirement dès sa signature; il entrera en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés per leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

Fait en double exemplaires à Rabat le 14 novembre 1977 en langue française.

Au nom du Gouvernement
du Royaume de Suède

Knut Bernström

Au nom du Gouvernement
du Royaume du Maroc

Mohamed Mekouar

Artikel 18

Varje avtalsslutande part kan när som helst underrätta den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp detta avtal. Sådan underrättelse skall samtidigt tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen. I sådant fall skall avtalet upphöra att gälla tolv (12) månader efter den dag då underrättelsen mottogs av den andra avtalsslutande parten, om underrättelsen inte genom ömsesidig överenskommelse återkallas före utgången av denna period. Uteblir den andra avtalsslutande partens bekräftelse på mottagandet, skall denna anses ha mottagit underrättelsen fjorton (14) dagar efter det att den mottagits av Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 19

Detta avtal och dess bilaga samt alla eventuella ändringar häri skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 20

Detta avtal skall provisoriskt tillämpas från dagen för dess undertecknande. Det skall träda i kraft när de båda avtalsslutande parterna underrättat varandra om fullgörandet av sina respektive konstitutionella förfaranden.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Rabat den 14 november 1977 i två exemplar på franska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Knut Bernström

För Konungariket Marockos regering

Mohamed Mekouar

Annexe**Tableau de routes**

1. – ROUTES SUEDOISES:

Points en Suède – en Point au Maroc et vice-versa,

2. – ROUTES MAROCAINES:

Points au Maroc – Stockholm et vice-versa.

Rien n'empêchera l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante d'exploiter des points intermédiaires pourvu qu'aucun droit commercial ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.

a

Svenska ambassaden i Rabat till ordföranden i den marockanska delegationen.

Rabat, le 14 novembre 1977

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord entre le Royaume de Suède et le Royaume du Maroc relatif aux transports aériens signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que conformément à l'Article 3 de cet Accord, le Gouvernement du Royaume de Suède désigne l'Entreprise de transports aériens AB Aerotransport (ABA) pour exploiter les Services Agréés spécifiés à l'Annexe.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer l'entente sur les points suivants:

1 a) L'Entreprise AB Aerotransport (ABA) coopérant avec les Entreprises Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) et Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), sera autorisée à assurer avec les avions, les équipages et l'outillage de l'une ou de l'autre ou bien de l'une et de l'autre de ces deux Entreprises les Services convenus et

1 b) Dans la mesure où l'Entreprise AB Aerotransport (ABA) emploie des avions, des équipages et de l'outillage des deux autres Entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils appartenaient à l'Entreprise AB Aerotransport (ABA) et les Autorités suédoises compétentes ainsi que

Bilaga**Flyglinjer**

1. SVENSKA FLYGLINJER:

Orter i Sverige – en ort i Marocko och omvänt

2. MAROCKANSKA FLYGLINJER:

Orter i Marocko – Stockholm och omvänt
Ingenting hindrar vardera avtalslutande parts utsedda lufttrafikföretag att trafikera mellanliggande orter under förutsättning att kommersiella rättigheter inte utövas mellan orterna och den andra avtalslutande partens territorium.

Rabat den 14 november 1977

Herr Ordförande,

Åberopande avtalet mellan Konungariket Sverige och Konungariket Marocko om lufttransporter, vilket undertecknats denna dag, har jag äran meddela Eder att Konungariket Sveriges regering i enlighet med artikel 3 i avtalet utser lufttrafikföretaget AB Aerotransport (ABA) att trafikera de i bilagan angivna flyglinjerna.

Å min regerings vägnar har jag äran bekräfta överenskommelsen på följande punkter:

1 a) AB Aerotransport (ABA) i samarbete med Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) under beteckningen Scandinavian Airlines System (SAS) skall vara bemyndigat att trafikera de överenskomna linjerna med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande ettdera av de två övriga lufttrafikföretagen eller båda, och

1 b) i den mån AB Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och annan utrustning tillhörande de andra lufttrafikföretagen, vilka ingår i Scandinavian Airlines System (SAS), skall bestämmelserna i avtalet tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om luftfartygen, besättningarna och utrustningen tillhörde AB Aerotransport (ABA), och behöriga svenska myn-

AB Aerotransport (ABA) assumeront à cet égard la responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

Knut Bernström
Ambassadeur

b

Ordföranden i den marockanska delegationen till svenska ambassaden i Rabat.

Rabat, le 14 Novembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 14 Novembre 1977 par laquelle, vous me faites connaître que conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement du Royaume de Suède, relatif aux transports aériens, signé à Rabat le 14 Novembre 1977, votre Gouvernement désigne l'Entreprise de Transports Aériens AB Aerotransport (ABA) pour exploiter les services agréés spécifiés à l'Annexe de cet Accord.

Par ailleurs, j'en prends note et vous exprime mon accord sur les points suivants:

1 a) L'Entreprise AB Aérotransport (ABA) — — — aux termes de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération

Mohamed Mekouar
Président de la Délégation Marocaine

digheter samt AB Aerotransport (ABA) påtager sig helt och fullt ansvar härför enligt avtalet.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Knut Bernström
Ambassadör

Rabat den 14 november 1977

Herr Ambassadör,

Jag har äran bekräfta mottagandet av Eder skrivelse av den 14 november 1977, vari Ni meddelar mig att i enlighet med artikel 3 i avtalet mellan Konungariket Marockos regering och Konungariket Sveriges regering om lufttransporter, vilket undertecknades i Rabat den 14 november 1977, Eder regering utser lufttrafikföretaget AB Aerotransport (ABA) att trafikera de i bilagan till avtalet angivna flyglinjerna.

I övrigt noterar jag detta och uttrycker mitt medgivande på följande punkter:

1 a) AB Aerotransport (ABA) — — — enligt avtalet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Mohamed Mekouar
Ordförande i den marockanska delegationen